

Հետազոտական աշխատանք

Թեմա	Сравнительный анализ русских и армянских пословиц как отражение ментальности нации
Առարկա՝	Ռուսաց լեզու
Հեղինակ՝	Անահիտ Սարգսյան
Ղեկավար՝	Վերոնիկա Հակոբյան
Մարզ՝	Վայոց Ձոր

Եղեգնաձոր 2023

Оглавление

Введение	3
Глава 1 Менталит.....	5
Классификация (пословиц и поговорок) русских пословиц.....	7
Сравнительный анализ	9
Армянский фольклор.....	10
Армянские пословицы.....	10
Классификация армянских пословиц в соотношении с русским эквивалентами...	13
Заключение	16

Введение

Величайшее богатство народа – его язык! Тысячелетиями накапливаются и вечно живут в слове несмятые сокровища человеческой мысли и опыта. И может быть, ни в одной из форм языкового творчества народа с такой силой и так многогранно не проявляется его ум, так кристаллический не отлагается его национальная история, общественной строй, быт, мировоззрение, как в пословицах.

Меткий и образный русский язык особенно богат пословицами. Их тысячи, десятки тысяч! Как на крыльях, они перелетают из века в век, от одного поколения к другому, и не видна та безграничная даль, устремляет свой полёт эта крылатая мудрость...

Различны эпохи, породившие пословицы. Невообразимо многообразие человеческих отношениях, которые запечатлелись народных изречения и афоризмах. До нас дошли знания жизни радость и страдания людские, смех и слёзы, любовь, дружба гнев и вера, правда, честность и обман, красота истина и уродство предрассудков.

Вслед за народом – мудрецом русский человек скажет;

“Белые ручки чужие труды любят”

“На чужую работу глядя, сыт не будешь”

“Часом опоздало, годом не поверстаешь”

“Слово не стрела, а разит” (М. Шолохов)

Издание русских пословиц, собранных на протяжении нескольких десятилетий прошлого века диалектологом и писателем В. И. Далем, послужит благородному делу изучения сокровищу народных мудрости русской культуры, великого и могучего русского языка.

Пословица – меткое образное изречение, которое обобщает различные явления жизни. “Пословицы и поговорки образцово формируют весь жизненный, социально-исторический опыт трудного народа.”¹

Они широко применяются в разговорной речи. Для п. характерно полное выражение мысли и наличие вывода, в отличие от поговорки, которая выражает

¹ Горький М. “О литературе 1953г” стр. 329

мысль неполно. Пословицы бывают в языках всех народов мира. Народы Древнего Востока создали яркие и самобытные образцы. Пословицы (индейские, арабские, китайские, армянские и др.). Собрание Пословиц началось ещё в глубокой древности. Известно, что греческие и римские учёные уже записывали Пословицы. По мере роста интереса к народно-поэтическому творчеству и выделения в 19 век фольклористики в особую дисциплину (в России, в Западной Европе).

Пословицам уделяется всё больше внимание. В Пословицах ярко отражаются национальное своеобразие, особенности быта народа, его язык, любовь к родной земле, уважение к труду, ненависть к угнетателям и тунеядцам, стойкости мужество, справедливость. Русские Пословицы начали записывать в конце 17-начале 18вв. Первое научное собрание их принадлежит И. Снегирёву; особенно большую роль в собрании и изучении русских Пословиц в 19в сыграл В. И. Даль. Пословица – законченное суждение, синтаксически выраженное в одном простом, а чаще в сложном предложении (например; двучленные Пословицы «Пашню пашут, руками не машут»). Суждение может быть выражено как в положительной форме, как и в отрицательной («Один в поле не воин»). В основе многих Пословиц лежит антитеза (жизнь – смерть, лето – зима, молодость – старость и т.д.). Пословиц широко используются метафоры и др. Чёткая композиция Пословиц поддерживается её ритмичность строем. Для Пословиц характерны звуковые повторы, внутренняя и конечная рифмы («Сказал, что узлом завязал»). Народные Пословицы играли и играют большую роль в формировании литературного языка. В литературе Пословиц – один из средств образного раскрытия действительности. В свою очередь, многие литературные произведения явились источником Пословиц ставших народными («Горе от ума» А. С. Грибоедов, басни И. А. Крылова, поэмы и стихи А. С. Пушкина и др.).²

Знание пословиц того или иного народа способствует не только не только лучшему пониманию образа мыслей и характера. В пословицах отражен богатый исторический опыт народа, его представления, связанные с трудовой деятельностью, бытом и культурой людей. В пословицах разных народов есть много интернациональных тем и мотивов, так как разные народы имеют схожие моральные и нравственные идеалы. Эта особенность может способствовать их лучшему взаимопониманию и сближению. Актуальность этой работы заключается в сравнительном культурологическом анализе русских и армянских

² Даль В. И. Пословицы русского народа, сб. пословиц, поговорок. Большая советская Энциклопедия ном. 34 стр. 243

пословиц и поговорок. Несмотря на повышенный интерес к фольклору данная область остаётся мало изученной сферой.

Целью этой работы является выявление особенностей национального менталитета зафиксированных в русских и армянских пословицах и поговорках.

Цель моей работы следующие задачи:

1. Изучить научную литературу, содержащую необходимые сведения о пословицах и поговорок.
2. Дать определение понятия менталитет народа.
3. Охарактеризовать принципы классификации и пословиц и поговорок русского и армянского и языков.
4. Провести сопоставительный анализ русских и армянских пословиц и поговорок на основе созданной нами предметно-семантической классификации.

Объектом работы послужили русские и армянские пословицы.³

Глава 1

Иными словами менталитет - это мыслительная и духовная настроенность, как отдельного человека, так и общество. Опираясь на лучшие традиции прошлого, армянские ученые проделали огромную работу, чтобы обнаружить и изучать устное творчество родного народа, в итоге чего армянская фольклористика обогатилась многими ценными произведениями, которые отличаются высоким научным уровнем. Лучшие образцы народного творчества Армении пословицы поговорки на русском языке с русским эквивалентами впервые были изданы в 1973г.

Свойства менталитета это:

1. Менталитет включает в себя мышление

³ В. И. Даль пословицы русского народа; Русские пословицы и поговорки под ред. В. П. Аникина; Материалом для исследования послужили армянские пословицы из сборника Г. О. Карапетяна, веб-сайт «Армянский фольклор».

2. Менталитет это образ мышления на сознательном и бессознательном уровне логического и эмоционального, то есть глубокий источник идеологического мышления и веры чувства и эмоций
3. Менталитет это нормы поведения, общества менталитет находится в глубине народной жизни. Многие авторы объясняют эту научную категорию не однозначно. Очень часто; когда хотят объяснить что-то необъяснимое как бы витающее в воздухе, но объективно существующее говорят: “Это наш менталитет”;

Менталитет – это понятие многогранное.

В литературе не обнаруживается четкое различие понятий ментальность и менталитет.

Леви-Брюля использовал его для описания особого мышления дикарей. Люсьен Февр и Марк Блок применили его для обозначения общего у умонастроения склада ума коллективной психологии. Общий менталитет даёт им возможность по-своему воспринимать и осознавать свое природное и социальное окружение и самих себя, т.е. более или менее устойчивого комплекса представлений о мире. Но именно (картина), представления мира включает в себя представления о личности, ее отношении к социуму о свободе равенстве, о зле и праве и труде о семье и отношениях и т.д. именно эти понятия лежат в основе человеческого поведения. Менталитет – это есть “система заложенных в основание культуры общество”.

С одной стороны менталитет определяет, наши предпочтения (поведение ценностные нормативных) с другой - выступай основой отталкивая человека от всего того что, ему чуждо основой неприятия определённых стандартов поведения идей. Это отражения нашего духовного мира, Таким образом, отличие этих двух терминов состоит в том, что менталитет имеет всеобщее знание, а ментальность может относиться к различным социальным сферам и историческим временам. Определения менталитета с позиций исторической психологии: «Менталитет - это совокупность всех характеристик отличающих ум образ мышления одного человека от другого» [14] У каждого народа свои представления о личности и ее отношении к обществу о свободе, о равенстве, чести добре и т.д. Социально культурный подход определяет менталитет как «совокупность представлений воззрений людей определённой эпохи географических области и социальной среды, которые влияют на исторические и социокультурные процессы»[64-136]. А. К. Михаловская специалист по лингвисто

культурологи считает, что ментальность - это «способ мышления личности или общественной группы, которая имеет духовный склад ума мировосприятие [35-38].

Менталитет народа несёт на себе печать национального создания, национальный характер народный дух и т. п. Между армянским и русским народами есть внутреннее родство духа, что помогает преодолеть национальные различия. Общее сближает, народы позволяет увидеть и понять неповторимость традиций предопределяет уважительное отношение к государству и его народу. Менталитет - манера мыслить и говорить. Язык не может существовать без особенностей мировоззрения этнических и культурных ценностей, без норм поведения приспущен для данного языкового сообщества.

Классификация пословиц и поговорок

В настоящее время существует несколько типов классификации пословичных изречений.

1. Алфавитная классификация. Это размещения пословиц в алфавитном порядке в зависимости от начальных букв первого слова. Так расположены пословицы и поговорки в большинстве странных русских сборников и во многих современных изданиях. При алфавитном порядке, как правило, сами собой выделяются весьма значимые для пословиц начальные слова. Таковы, к примеру, все пословицы, начинающиеся со слова “худое”:
«Худое дело, кали сам истец судья»
«Худое дерево в сук растёт»
«Худое долго помнится, а хорошее скоро забудется»
«Худое ремесло лучше доброго воровства» и т. д.
2. Классификация, по опорным словам, (лексическая) подразумевает распределение пословиц по тем узловым словам, из которых данное изречение состоит.
3. Например, «Куй железо пока горячо» можно отнести в группу, объединяющую все изречения о кузнецах и ковке, а также группу, которая говорит о железе (или других металлах). Этот способ удобен для отыскания некоторых уже известных пословицу, но разные по

лексическому изречения попадают в разные группы, а близкие, по словам, но разные по смыслу.

Например; «Кузнец клещи кует, чтобы руки не жгло»
«Кузнец коня кует, а лягушка туда же лапу сует»
«Кузнец клещи берёт - от огня руки бережет»

4. Монографическая классификация строится на группировке пословиц по месту или по времени и собирания. Этот способ классификация и публикации пословиц очень удобен для изучения истории вопроса.
5. Тематическая классификация предполагает распределение пословичных изречений по темам высказывания, т. е. по их содержанию.
Например;
«Сапожник без сапог» о жизни (труде).
«Сапожки со скрипом, а каша без масла».
«Сапог - то скрипит, да в горшке не кипит».

Предметно-семантическая классификация пословиц русского языка.

1. Активность инициатива;

«Куй железо пока горячо»
«На бога надейся, а сам не плошай».
«Наш пострел везде поспел».
«Беда (никогда) не приходит одна».
«На бедного Макара все мешки валяются».
«Пришла беда отворяй ворота».
«Следами горю не поможешь».
«Семь бед – один ответ».

✓ 2. Бедность недостаток в чём-либо;

Бедность не порок.
На безрыбье и рак рыба.
Сапожник без сапог.
Бережливость;
Копейка рубль бережёт.
Болтливость;

Слово не воробей, вылетает, не поймаешь.

Слово - серебро, молчание - золото.

Язык без костей.

Язык до Киева доведёт.

Язык мой - враг мой.

Для анализа русских пословиц и поговорок был выбран сборник В. Даля «Пословицы русского народа».

В ходе проделанной работы мы приходим к следующим выводам. Менталитет - это целостная картина мира, в её ценностных ориентирах существующая длительная время независимо от конкретных экономических и политических условий основная на этнических предрасположениях и исторических традициях;

Национальный менталитет - это образ мыслей психологический склад ума особенности мышления. Он является выражением специфики национального своеобразия. Тематика русских пословиц и поговорок и армянского языков позволяют судить об особенностях национального менталитета о его проявлении через национальный характер. Таким образом, мы выявили различия в культурологическом содержании русских и армянских пословиц и поговорок.

Нашли общее между русскими и армянскими пословицами. Отсюда вывод дружба, которая длится между русскими и армянами повлияла на характер, образа мышления и на способы реагирования на изменения внешнего мира.

Сравнительный анализ

Русский народ - терпеливый и выносливый не падающий духом от неудач и верящий в свои силы. Терпение - это ценность. И это выражает в русских пословицах.

Например;

«За терпение даёт Бог спасенье»

«Век жить век ждать».

«Век диви век надейся».

«Терпи казак, атаманом будешь».

«Подождем, а своё возьмем».

«Не потерпев, не спасёшься».

«Терпение и труд всё перетрут».

Любовь к Родине считается главной чертой русского национального характера:

«Родина - мать, умей за нее постоять».

«Рыба море птицам воздух, а человеку отчизна вселенный круг».

«За отечество живот кладут».

Характер народа и особенности его языка взаимно влияют друг на друга, вытекая из менталитета. Язык живёт в личности и храним то, что можно называть интеллектуального - духовными генами которые переходят из поколения.

Армянский фольклор

Истоки армянского народного творчества восходят к незапамятным временам. Впервые эти предания нашли отражение в знаменитой «Истории Армении» известного армянского историографа Мовсеса Хоренаци (V в). В этом труде приводятся отрывки из древнего эпоса армян, в котором звучат отголоски мифов об Ара Прекрасном и Шамирам. Благодаря его «Истории» сохранились бесценные жемчужины фольклорного творчества армян. Армянские пословицы и поговорки впервые были опубликованы в 1859г на страницах газеты «Пчела Армении» Гр. Тер-Арутюняном. Значителен вклад в армянский фольклор А. Т. Ганалаяна. Он собрал и систематизировал 40.000 пословиц, которые составили сборник «Армянские пословицы» (1960г). Опираясь на лучшие традиции прошлого, армянские ученые проделали огромную работу, чтобы обнаружить и изучать устное творчество родного народа, в итоге чего армянская фольклористика обогатилась многими ценными произведениями, которые отличаются высоким научным уровнем. Лучшие образцы народного творчества Армении пословицы поговорки на русском языке с русским эквивалентами впервые были изданы в 1973г.

Армянские пословицы

Тематическая и семантическая классификация

Национальный менталитет - это образ мыслей психологический склад ума особенности мышления. Менталитет всегда несёт национальное сознание и выражается национальным специфическим характером, который характерен только данному народу. Чтобы полностью ознакомиться с любой культурной не достаточно хорошо владеть языком данной нации, но и надо изучать и проникать в образ мышления нации, взглянуть на мир глазами носителей языка этой культуры. Национальный менталитет проявляется в привычках, обычаях,

которые передаются из поколения в поколение в нормах поведения. Таким образом когда мы говорим о менталитете армян или русских, мы имеем в виду сложную, многослойную совокупность механизмов и способов действия, которые тесно связаны с историческими культурами этих двух народов, которые обрели и закрепили свои способы реагирования на внешний мир, и определяют поведение нации.

Разработанные классификации пословиц и поговорок русского и армянского языков дают нам возможность, сделать следующие выводы об особенностях национального менталитета. Если русские - добродушные, терпеливые, гостеприимные, готовые помочь друг друга трудолюбивые, ленивые, совестливые, рациональные, свободолюбивые, дружелюбие, сдержанные. То «Кавказская душа» гораздо темпераментные, эмоциональные, добрые, гостеприимные, трудолюбивые, морально устойчивые, доверчивые и. т. д. Не смотря на различия, они имеют общие черты.

Русские и армяне, люди, живущие в столь разных социальных и природных условиях имеют общую историю, религию, принципы морали и веками дружат. И один из элементов, который играл важную роль в жизни этих двух народов это Православие. Вера - это не только система обрядов, но и образ жизни, идеологическая система, который представляет его место в мире. Например; в языковых картинах мира носителей и русского, и армянского языков есть похожие пословицы:

«В чужом глазу соломинку видеть, в свой бревна не замечать»

«Ուրիշի աչքի փուշն է տեսնում, բայց իր գերանը չի նկատում»

«Работа не волк – в лес не убежит»

«Գործը գայլ չէ, անտառ չի փախի»

«Не рой яму другому, сам в нее попадешь»

«Ուրիշին փոս փորողը ինքը կրնկնի»

«В одну и то же реку два раза не войдешь»

«Նույն գետը երկու անգամ չես մտնի»

Армянские пословицы

Արգելված պտուղը համով կլինի:

Արտը խախուտ, մահանա կարկուտ:

Զգուշավորութեան մասին`

Բացա ամանը շունն էլ կլիզի, կատուն էլ:

Բաց բերանը ճանճ կմտնի:

Աշխատասիրության մասին՝
Երկաթը տաք-տաք կծեծեն:
Էշը ինչ գիտե նուշն ինչ է:
Էշը դատի ,ձին ուտի:

Լեզվի մասին՝
Լեզու կա դեղ է, լեզու կա մկնդեղ է:
Լեզուդ որ չլիներ, ագռավները աչքերդ կհանեին:
Լռությունը միշտ չէ որ ոսկի է:

Ինտելեկտի և գրագիտության մասին՝
Խելքը ոսկե թագ է, ամեն մարդու գլխին չի լինում:

Վատ սովորությունների մասին՝
Կարմիր կովն իմ կաշվից դուրս չի գա:
Օձն իր շապիկը կփոխի , բայց ինքը չի փոխվի:
Լավ է մարդու աշքը դուրս գա, քան անունը:
Լավ է քիչ, քան ոչինչ:

Մարդու մասին՝
Մարդու միտքը երկար է՝ կյանքը կարճ:
Մարդը շորով է գեղեցիկ, խոսը՝ առածով:
Մարդու թախտը գեշ լինի, ձին գոմի մեջ էլ կլինի:

Միասնականության մասին՝
Մի խելքը լավ է , երկուսն ավելի:
Մի ձեռքը ծափ չի տա:
Նվիրած ձիու ատամները չեն հաշվի:
Շունը շան թաթ չի ծամի:
Շունը շնից, երկուսը մի տնից:
Չառավ իր գեղի գելը, առավ օտարի էշը:
Չկա չարիք առանց բարիքի:

В русском языке есть фразеологические обороты, которые находят эквивалентные выражения в армянском языке.

Например;

«Իր խաչը տանել»

«Один миром мазаны»

«Մի սեռոնով են սկսված»

«Святая святых»

«Սրբաբանի սրբոց»

Это свидетельствует о том, что русская и армянская культуры имеют общие истоки и основы формирования. Фразеологизмы, по мнению Ф. И. Буслева, своеобразные микромиры, они содержат в себе «и нравственный закон, и здравый смысл, выраженные в кратком изречении, которые завещали предки в руководство потомкам». Это душа всякого национального языка, в которой неповторимым образом выражаются дух и своеобразие нации.⁴

Классификация армянских пословиц в соотношении с русским эквивалентами

Исследование армянского фольклора показывает сходство в изложении жизненного опыта различными народами. Анализируя пословичные выражения видно, как происходит движение лексических единиц из одного языка в другой, в результате обогащается лексика каждого языка в отдельности. Это закономерный процесс, поскольку культура русского и армянского народов базируется на одних и тех же системах жизненных ценностей. Армянских пословиц, имеющих эквиваленты, выявлено большинство. ✓ Их можно делить на пословицы, совпадающие с русскими по лексическому составу и семантическому содержанию, и пословицы, не совпадающие по форме с русскими, но имеющие одинаковое по семантическому содержанию (они не полностью совпадают). ✓

⁴ Источник. Интернет. «Международный научный журнал» N2 (36.13 Теория языка. Гаспарян Н. К.)

Пословицы, совпадающие с русскими семантическому содержанию

Армянские пословицы

«Не держи сто рублей, а держи сто друзей».

«Собака собачьего мяса не ест».

«Друг познается в несчастье».

«Скажи, кто твой друг, и скажу, кто ты»

«Не имей сто драм, а умей двух друзей»

«Смейся так, чтобы и друг смеялся»

«Они так близки друг к дружке, что положишь между ними яйца - сварится»

«Старый друг не станет врагом»

Русские пословицы совпадающие

«Не имей сто рублей, а имей сто друзей».

«Собака собаку не ест».

«Друг познается в беде».

«Скажи, кто твой друг, и скажу, кто ты»

«Над другом посмеёшься – над собой поплачешь»

«Мы с тобой, как рыба с водой»

«Старый друг лучше новых двух»

Сходство русских и армянских пословиц.

Когда упоминаешь о собаке, возьми дубинку в руки.

Շան անունը տուր, փայտը վերցրու:

Не помогут: чёрному мыло, глупому наставление.

Սևին սապունն ի՞նչ անի, խելին խրատն ի՞նչ անի:

И. Т. Д.

Армянские пословицы, не имеющие эквивалента

«С волком не дружат»

«Поверь слову товарища, но стой а своим»

«Сердечный сосед лучше бессердечного брата»

«Лучше проверенный черт, чем не проверенный ангел»

«Для козла козел дороже целого стада баранов»

Вывод пословицы являются одним из видов устного творчества, заключают в себе мудрость народа. Они помогают лучше понять национальный характер людей, их интересы, традиции.

Изучение устного народного творчества позволяет глубже понять специфику и взаимосвязь различных культур.

Заключение

В итоге исследования мы делаем выводы.

1. Во многих разделах есть совпадения или различия в количестве пословиц, которые отражают следующие ценностные понятия; вежливость осторожность решительность образованность отношение к труду.
2. В армянском языке преобладают следующие ценностные понятия; трудолюбие, честность, гуманность, доброта, осторожность в речи.
3. Специфически русской культуре ценностью является гостеприимство.

Мы уже выяснили, что национальный менталитет связан с национальным характером. И важно отметить, что характер этноса и его ценностные ориентации не редко играют значительную роль в его исторических судьбах, чем тип мышления. Когда мы говорим о менталитете русских и армян, мы находим много общего.

Русские люди – дружелюбные, терпеливые, гостеприимные, готовые помочь друг другу, патриотичные и совестливые.

Армяне тоже гостеприимные, добрые, готовы помочь друг другу, трудолюбивые.

Русские – это борцы за правду. Оно отобразилось в следующих выражениях;

Не в силе Бог, а в правде.

Правда – свет разума.

Кто за правду порой тот истинный герой.

На правду нет суда.

Пословицы, по словам В. Даля «свод народной премудрости и это стоны и вздохи плач и рыдания, радость и веселье горе и утешение в лицах; это цвет народного ума самобытной стати; это житейская, правда, своего рода судебник никем не судимый». Характер народа и особенности его языка влияют друг на друга, вытекая из менталитета. Для анализа русских пословиц и поговорок был выбран сборник В. Даля «Пословицы русского народа» включающий 30.000 пословиц либо «Художественно литература» 1984г и «Русские пословицы и поговорки». Под реакцией В. П. Аникина. «Художественная литература» 1988г.